

中華文史論叢

一九八三年第一輯

中華文史論叢

一九八三年第一輯

(总第二十五輯)

上海古籍出版社

中华文史论丛

一九八三年第一辑

(总第二十五辑)

朱东润 李俊民 罗竹风 主编

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路272号)

新华书店上海发行所发行 上海中华印刷厂印刷

1983年2月第1版 1983年2月第1次印刷

沪刊第046号 定价: 1.00元

目 次

唐代大秦景教碑古叙利亚文字考释.....	龚方震 (1)
甲金文中王号生称与谥法问题的研究	黄奇逸 (27)
《尧典》三论	金德建 (45)
《论语》辨正	徐仁甫 (61)
庄子“三言”新探.....	孙乃沅 (73)
《庄子》旧注发疑.....	曹础基 (81)
荀悦《汉纪》(卷一)斟证.....	区建华 (89)
蒿庐札记.....	吕思勉遗稿 (123)
敦煌变文字义析疑.....	项 楚 (135)
俗语词研究与戏曲校勘	王 锜 (149)
薛据生平及其作品考辨	佟培基 (159)
范成大交游考略.....	于北山 (177)
冯梦龙四年知县生活的实录	林 英 陈煜奎 (199)
翁方纲《四库提要稿》述略	潘继安 (213)
有关南戏与北杂剧形成几个 问题的商讨.....	胡雪冈 徐顺平 (221)
唐代的夜市.....	张 邻 (237)

关于清初商人和商业资本的几个问题…………李 瑚 (247)

“商胡堵口”辨谬…………黎沛虹 (273)

北魏“三都大官”考 ……………严耀中 (281)

关于辽后期迁都中京问题讨论

辽后期迁都中京说驳议 ……………林荣贵 (291)

也谈辽后期迁都中京问题…………葛剑雄 (310)

读书札记甲编

…………孙贯文(26、44、60、72、80、122、158、176、212、289)

蒟蒻述礼…………沈文倬 (236、280)

CONTENTS

A Study of the Ancient Syrian Script on Da Qin	
Jing Jiao Bei	Gong Fang-zhen (1)
On the Rulers Names as Found in the Inscriptions	
on Bones and Tortoise Shells and on Ancient	
Bronze Objects	Huang Qi-yi (27)
Three Comments on <i>Yao Dian</i>	Jin De-jian (45)
Distinguishing the True from the False in <i>Lun Yu</i>	
(Confucian Analects)	Xu Ren-fu (61)
A New Examination of Zhuang Zi's "San Yan"	
.....	Sun Nai-yuan (73)
A Query on the Old Annotations to <i>Zhuang Zi</i>	
.....	Cao Chu-ji (81)
Xun Yue's <i>Han Ji</i> —Verifications	Ou Jian-hua (89)
Hao Lu Study's Notes	the late Lü Si-mian (123)
 Resolving Doubts about the Meaning of Words in	
Dunhuang Bianwen.....	Xiang Chu (135)
Studies on the Words in Common Sayings and Text-	
tual Criticism of Opera Scripts	Wang Ying (149)
 Life and Works of Xue Ju	Tong Pei-ji (159)
Fan Cheng-da Making Friends	Yu Bei-shan (177)
Actual Records of Feng Meng-long's Four Years as	

- a County Magistrate Lin Ying Chen Yu-kui (199)
- A Brief Introduction of Weng Fang-gang's *A Manuscript of an Outline of Four Vaults* Pan Ji-an (213)
- A Deliberation over Several Problems on the Formation of Nan Xi and Bei Zaju
.....Hu Xue-gang Xu Shun-ping (221)
- The Night Street Market in the Tang Dynasty
..... Zhang Lin (237)
- A Few Problems Regarding the Commerce in the Early Qing Dynasty Li Hu (247)
- Several Queries on "Stop Up a Dyke Breach at Shanghu" Li Pei-hong (273)
- A Research on "Ranking Officials in the Three Perimeters of the Capital" Yan Yao-zhong (281)
- Concerning the Discussion of the Question: The Removal of the Capital in the Late Liao Days Lin Rong-gui (291)
- Another Discussion of the Question: The Removal of the Capital in the Late Liao Days
..... Ge Jian-xiong (310)

唐代大秦景教碑古叙利亚文字考释

龚方震

景教何时始传于中国?《景教碑》称:“大秦国有上德,曰阿罗本,占青云而载真经,望风律以驰艰险,贞观九祀,至于长安。帝使宰臣房公玄龄总仗西郊,宾迎入内,翻经书殿,闻道禁闱,深知正真,特令传授。”贞观九年(635年)是阿罗本至长安的年代,不能认为就是景教传入中国的年代。

十八世纪的意大利东方学家 G. S. Assemani(1687—1768年)在所编纂的三卷本包括景教徒手稿的文献中,提到耶稣门徒 St. Thomas 曾将基督教传至中国,并云有 St. Bartholomew 亦传教至印度及最远之中国^①。此种记载纯属臆测,并无事实根据。日本学者佐伯好郎根据《元遗山文集》中记载,认为在北周宣政元年(578年)景教徒即移住于甘肃省临洮一带。《元遗山文集》卷二十四《恒州刺史马君神道碑》称:“君讳庆祥,字瑞宁,姓马氏(按:“马”即叙利亚语 Mar),出于花门贵种。宣政之季与种人居临洮之狄道,盖已莫知所从来矣。金兵略地陕右,尽室迁辽东,因家焉。”佐伯断定“宣政”即北周武帝宇文邕的宣政元年的年号^②。关于马庆祥的家谱,元代《金华黄先生文集》中曾有记载。文集卷四十三《马氏世谱》称:“马氏之先出西域聂思脱里贵族,始来中国者和禄采思。……辽主道宗咸雍间(1065—1074)奉大珠九以进,道宗欲官之,辞不就,但请临洮之地以畜牧,许之,遂家临洮之狄道。”据此,

马氏之先和禄采思居临洮之事，乃在辽主道宗年间，并非北周宣政元年。马庆祥是马祖常(1279—1338)的高祖，祖常在《马氏世谱》中属第八世，马庆祥是第四世。马祖常《石田集》卷一饮酒诗第五首云：“昔我七世上，养马洮河西。”即指畜牧于临洮之地。北周宣政元年与马祖常的生卒年月相隔达七百年之久，决不可能仅有七世。故佐伯之说亦不能成立。

景教之传入中国，有一条路线是从波斯经中亚而达我国西疆，征诸西史记载，突厥民族中早有景教信徒。公元七世纪初的东罗马史家 Theophylactus Simocatta 曾经提到：“六世纪末东罗马帝 Maurice 与波斯王库萨和会击波斯叛将 Bahram，破之。叛兵之中杂有突厥军队。突厥军中有数人额上刺有十字符号，库萨和将俘虏尽以象踏死，而留额刺十字之俘虏，以遣罗马帝。罗马帝询俘虏以十字之所由来。据云，昔日东粟特瘟疫厉行之时，曾有基督教徒命其刺十字于额上，遂不为疫所染。”^③然突厥人中信仰景教者，不仅限于东粟特。十九世纪末在叶尼塞河流域发现一些鲁尼(Runic)字母突厥语碑铭，其中也有关于景教徒的记载，发现地区属唐代坚昆都督府所辖范围。在乌由克河畔发现一块乌由克——阿尔罕碑，该碑先经拉得洛夫考订，以后 Malov 又订正了释文。碑文第一行云：“asim marymyz sadym。”^④ asim由 as (同伴) + 领属性词缀 -im(单数第一人称)构成，义为“我的同伴”；marymyz 由 mar (叙利亚语，一种尊称，意即“师”) + 领属性词缀 -ymyz (复数第一人称)构成，义为“我们的师父”；sadym 由 sad (杀，突厥官号) + 领属性词缀 -ym 构成，义为“我的杀”。mar 是常见的景教徒尊称。此碑年代说法不一，巴特曼诺夫云是七世纪以前文物，马洛夫则推定为五世纪时墓碑^⑤。其确切年代虽有待进一步考证，但景教是由西东传的，传入我国西北地区的年代应该较来到长安更早一些。Carter 在《中国印刷术的发明和它的西传》一书中，曾经谈到景教约于五或六世纪时由波斯和叙利亚传入

新疆,但他没有进一步说明当时传入新疆情况^⑥。

又据隋代《翟突娑墓志》记载:“君讳突娑,字薄贺比多,并州太原人也。父娑摩诃,大萨宝。薄贺比多日月以见勋效。……春秋七十,大业十一年(615年)岁次乙亥正月十八日疾寝。”“突娑”即中文《景教碑》中所称:“清节达娑,未闻斯美”之达娑,此字是萨珊王朝时代波斯语 tyssyt 之音译,原义“对神敬虔者”,后概指基督教徒。“萨宝”一词,近人多谓是隋唐时代管辖袄教徒之官职,从而推定担任此职者必为袄教徒。藤田丰八更求其原名,云是梵语 Sarthavaho 之音译,义为商队领袖^⑦。

此说有可疑者三:一,《通典》卷四十职官典称:“视流内,视正五品,萨宝;视从七品,萨宝府袄正。”袄正只是萨宝府的一种官职,袄正不等于萨宝,萨宝的管辖范围似较广泛。又据《旧唐书》卷四十二职官志称:“流内九品三十阶之内,又有视流内起居五品至从九品。开元初一切罢之,今惟有萨宝袄正二官而已。”这也说明萨宝与袄正是两种官职。由此看来,萨宝是总管一切胡教,不限于袄教。职掌萨宝者也不一定是袄教徒。二, Sarthavaho 既是商队领袖,掌管宗教事务之官吏,岂必以商队领袖充任乎?三, Sarthavaho 是个印度名称,袄教徒之大量进入印度应在八世纪,当时在波斯的袄教徒因受到阿拉伯人的压迫,遂东迁印度,第一群袄教徒离开霍拉散前往印度的,约在公元 750 年左右^⑧。印度对迁来的袄教徒称 Parsee,意即波斯人。因此不能理解在八世纪前袄教未盛行于印度时袄教徒已经用了印度名称。

Devéria 认为萨宝是叙利亚语 Sābā (长者)之译音^⑨。这个意见是正确的。Laufer 驳之,他认为 Sābā 的 Sā 音与萨音不符,萨为入声,应作 Sat^⑩。殊不知叙利亚语也可读作 Sāba 或 Sabā。《景教碑》叙利亚文记载中即有一行 šmeun qšiša wsabā (译为:长者、僧 šmeun)。Sabā 的 Sa 是短音,与萨音正相符。根据皮古莱美斯卡雅的说法,五世纪时在叙利亚的一些村庄中,关

于赋税的计算和分配,是 Sabā 的任务, Sabā 还含有“执事”的意义在内^①。因此, Sabā 这个叙利亚语可以认为就是“萨宝”一词的来源,用叙利亚语 Sabā 称号者,不一定是景教徒,但翟突娑应是景教徒,先于阿罗本即居住于我国。近年来刊布吐鲁番出土永平二年(550年)文书有“萨薄”职名,是否即“萨宝”,尚待探明。

景教徒传入中国的另一条路线来自海上。这些来自海上的景教徒大多兼营贸易。皮古莱芙斯卡雅在一本有关四至六世纪拜占廷和东方贸易的书中指出:“拜占廷与中东及远东的贸易,在那时或稍后,主要操纵在景教徒商人手中。他们或是叙利亚人,或是波斯人。他们的语言通常用叙利亚语。”^②其中有陆路,也有海路。《册府元龟》卷一〇一记称:“开元二年(714年)十二月,右威卫中郎将周庆立为岭南市舶使,与波斯僧及烈等广造奇巧,将以进。内监选使殿中侍御史,岭南监选使柳泽上书谏,帝嘉纳之。”文中的及烈与《景教碑》中的及烈同名,是否一人,姑置不论,但同为景教徒必然无疑。这段记载说明了岭南市舶使与居住南方的波斯景教徒的密切关系。而当时中土记载所谓“波斯僧、波斯人”,有些即是景教徒。《册府元龟》所录有关及烈记载涉及时间虽属八世纪初,迟于阿罗本来长安约八十年,但它说明了景教徒也有从海上来至我国。

较早从海道来到东方的景教徒并且有书可证的,是生在亚历山大的埃及人 Cosmas,他用希腊语写了一本《世界基督教地志》,此书约成于公元547—550年。Cosmas 曾去过锡兰、麻罗拔(Malabar)和印度其他地方,亲眼看到锡兰、麻罗拔等地有景教徒。据 B. de Montfaucon 考证,他向东旅行的日期约在公元510—530年之间。J. Kennedy 认为他是“一位伟大的景教徒旅行家和教士”。Cosmas 书中称中国为 Tzinista 或 Tzinistan,并称 Tzinistan 在左边最远之境,大洋海环其左。过 Tzinistan 即无人居住^③。书中有关中国的文字虽简,却异常重要。第一,关于

中国的地理位置,比以前的任何西方记载要正确得多;第二,Tzin-istan 与《景教碑》中叙利亚称中国为 Šinstan 的发音相符,因为希腊语中没有 Š 音,Cosmas 此书是用希腊文写的,所以将 Š 改为 Tz。这里说明,他对中国的记载不是抄袭得来,或者本人来过中国,或者听来过中国的景教徒转述。

二

以上概述了阿罗本来华以前景教徒在我国的活动情况。兹再就《景教碑》本身作一探讨。关于《景教碑》中文部分,国内外论著已多,这里不必复述。叙利亚文字部分,国内虽有介绍,但只是根据不完全的英译,并有错译。本文拟就全部古叙利亚文字作一论释,或有助于对《景教碑》作进一步研究。

古叙利亚语属闪族语系(Semitic),闪族语系又可分为四个支系:(1)南方支系,主要是阿拉伯语,最古老的阿拉伯语文字资料见于萨巴伊铭文(Sabaeen Inscription),萨巴伊即古代也门。埃塞俄比亚语也属于这一支;(2)中部支系,古希伯来语、新希伯来语、腓尼基语都属这一支系;(3)北方支系,或称阿拉眠系(Aramaic),又可分为数支,东支阿拉眠语即叙利亚语。古叙利亚语与现代叙利亚语在语音和辞汇上又略有不同。西支主要是巴勒斯坦阿拉眠语;(4)东方支系,亚叙——巴比伦的楔形文字即属这一支。

闪族语言语法结构的特点是:(1)词根主要由三个辅音组成;(2)因各辅音之间的元音不同而发生时态或意义的变化;(3)动词主要是现在和过去两种时态;(4)名词只有阳性、阴性;(5)物主代词用领属性后缀来表示。闪族语言写成文字时,原来只用辅音字母,另用几个特殊辅音字母来表示长元音。以后为了避免发音的混淆,增添几种符号以表示短元音。不过,在一般书籍或手稿中这种元音符号仍略去。

古叙利亚语最早的书写体称 Estrangelo, 这字来源于古希腊

语 Stroggulos, 义为“圆形”, 表示字母略带圆形。以后又产生 Serto 体及 Nestorian 体。Serto 源自拉丁语 Serta, 义为“线形”, 表示字母略带线形, 这是罗马帝国的正统基督徒所用字体, 在欧洲称 Jacobite 体, 印度则称 Maronite 体。Nestorian 体即景教体, 这是波斯帝国景教徒所用的一种字体。《景教碑》中所用字体, 属 Estrangelo 体, 是最早的字体。它与 1905 年时勒苟克在新疆发现的《景教赞颂》残片的字体相同。古叙利亚语文字的书写方法与其它闪族语言一样, 都是从右至左, 但《景教碑》中的文字自上而下, 这是为了适应碑上的中文竖写, 故须横过来识读。

三

景教碑中古叙利亚文字分列数处。第一处见于碑的首行, 在中文“景教流行中国碑颂并序 大秦寺僧景净述”的下面。第二处见于碑的倒数第二行。第三处见于碑正文下, 约有数行。此外, 碑的左右尚刻有数十景教僧名及其职称。兹按其次序分别考释如下, 原文改写成拉丁字母, 以便识读。

一、列于碑的首行的文字:

ādm qšīšā wkurāpisqupā wpāpš' dšinstān

景净 僧 和 副大德 和长老 的中国

译文: 驻中国长老兼副大德 僧景净

考释:

(1) ādm 读若 ādam。景教碑中称 ādam 者共三人, 汉译分别称景净、灵宝、法源。此处是景净。按汉译景教经典《尊经》中曾列举多种景教经典, 其中如《宣元至本经》(即《宣元本经》)、《志玄安乐经》、《三威赞经》(即《三威蒙度赞》)目前尚存。《尊经》末段称: “谨案诸经目录, 大秦本教经都五百三十部, 并是贝叶梵音。唐太宗皇帝贞观九年, 西域大德僧阿罗本, 屈于中夏, 并奏上本音, 房玄龄魏征宣译奏言, 后召本教大德僧景净, 译得已上三十部, 卷余大数

具在贝皮夹，犹未翻译。”据此，景净曾翻译过三十部景教经典。此外，据《贞元新定释教目录》第十七卷《般若传》载，这位景教僧景净还曾译过佛经，但似乎对佛典的译文不佳。

adm 是闪族语言中常见的字，原义是“人”。在公元前四世纪腓尼基文字 Tabnit 碑铭中已著录此字^⑨。腓尼基语称“人”曰'dm；古希伯来语中 adm 除了泛指“人”外，还指“男人”；阿拉伯语 adm 也是“人”的意思。

(2) qšišā 读若 qašišā，原义是“长者”，后引申为景教中的“长老”。在《景教碑》中的汉译名称是“僧”。《元史·百官志》中有一条关于崇福司的记载称：“崇福司，秩[从]二品。掌领马儿、哈昔、列班、也里可温、十字寺祭享等事。”此“哈昔”即 qašišā。qašišā 异化为 qāša，失去一个音节。这种异化是叙利亚语中常见的现象。如：tināna > tinā(烟)。乾隆年间改版《元史》，将以上几个名字改为“掌领默尔、根锡、尔奔、伊噜勒昆……”。《钦定元史语解》释称：“默尔根，贤也；锡尔奔，贤之注语也；伊噜勒昆，有缘人也。”全属误解。马儿即 Mar，哈昔为 qāša，列班乃 Rabban，指有学识神职人员，也里可温者基督教徒也。《至顺镇江志》中有“马里哈昔牙徒众”一语。日人田中萃一郎曰：马儿合昔与《至顺镇江志》之马里哈昔牙同一，为叙利亚语之 Mar Iesua，即主耶稣也（转录自陈垣：《元也里可温教考》）。这里有三个问题：（1）马儿是否即马里？（2）哈昔是否即哈昔牙？（3）马里哈昔牙之义是否指耶稣？按叙利亚语尊称有 Mar（马儿）与 Mari（马里）之别。Mar 表示含有权威之尊称，常与后面名词连用。如《景教碑》中僧名“僧凝虚、僧元宗”之叙利亚语均作 MarSargis，Mar 与 Sargis 写在一起。Mari 则是一种敬重的尊称，通常单独使用，不与后面名词相连。故《景教碑》中“大德曜轮”之叙利亚语名 Mari Iuhān Epišqupā，乃指用于 Epišqupā 僧职之尊称，译曰“大德”。近读 J. Hamilton 一文（见《亚洲报》1972 年第 155—172 页），此文乃考订见于梵蒂

冈档案中景教总主教雅伯拉哈第三致教皇两封信件中之玺印，时期为 1302 及 1304 年。玺印中有叙利亚文字书写的突厥语。玺印左端有 MRY ḤSY' L'R RBN L'R 'RK'KWN L'R 等叙利亚文字，将它转写就是 mari ḥasyā-lar, rabban-lar, ārkā'ūn-lār。这里的 rabban 即“列班”，ārkā'ūn 即“也里可温”，而 mari ḥasyā 显然就是“马里哈昔牙”。ḥasyā 义为“圣徒”，故 mari ḥasyā 可意译“有德圣徒”。-lar 是突厥语中名词复数后缀。如果按照田中萃一郎的说法，“马里哈昔牙”指耶稣，就无法解释这个复数后缀，断不能译成“耶稣们”。从以上看，马儿哈昔与马里哈昔牙也是有区别的。

(3) w 连接词，读 wa。希伯来语、腓尼基语，阿拉伯语都有这一连接词。叙利亚语连接词书写时，常与后面名词连在一起。

(4) Kurāpīsqupā 译为“副大德”，即副主教。此字由希腊语 Chōrepiskopos 变化而来。其地位低于 epīsqupā（大德）。冯承钧先生在《景教碑考》中认为景教碑中的“及烈”，不是人名，而是 Kurapīsqupa 的音译⑥。此说尚可商榷。按《册府元龟》卷九七五云：开元“二十年八月庚戌，波斯王遣首领潘那密与大德僧及烈来朝，授首领为果毅，赐僧紫袈裟一副及帛五十匹放还蕃。”潘那密与及烈显属两人。冯先生认为“翻译者只翻其音，不辨其义。音长者省之，又常以官号为人名”。果尔，则“大德、僧、及烈”连用三个称号而无人名，实难解释。

(5) pāpš' 伯希和释读此字为 papši，认为这是“法师”的音译，是唐音“fap-ši”之讹。他认为景教碑中所以出现这一佛教名称，是由于景净常与佛教人士往来的缘故。按唐代没有唇齿音，“法”在唐代的读音是 pīwap，不是 fap。在原碑拓本中此字最后一个字母实为 '，这是闪族语言中一种特殊的喉音，其发音较弱，现代叙利亚语中已不发音。此字应读为 papš'，并非 papši。papš' 的来源，应该从希腊语中去找。景教徒中有不少人精通希

腊语，能从事希腊语的翻译工作。据 Hitti 著《阿剌伯通史》中称：“阿拉比亚人不懂希腊语，起初他们必须依靠他们的臣民替他们翻译，翻译人员，有犹太教徒，有异教徒，特别是景教徒。这些叙利亚的景教徒，先从希腊语译成叙利亚语，再从叙利亚语译成阿剌伯语，他们就变成了希腊文化和伊斯兰教之间坚强的桥梁，因而成为最早的东方的办粮人，把希腊文化大量地贩卖给世界各国人民。必须通过叙利亚语的翻译，希腊文化才能进入阿剌伯人的脑海。”^⑥

由于希腊文化的影响，使古叙利亚语的辞汇中大量地借用了希腊语。这里可以举些例子，如希腊语 *khanon* (法规) = 叙利亚语 *qanona*, *khairos* (战斗) = *qerosa*, *politeia* (城邦) = *poleteia*。一些宗教职称尤其常用希腊语辞汇。古希腊语称父亲为 *patēr*，但在爱称或小孩用语则呼父亲为 *pappas*，我们从荷马或希罗多德等作品中都可以找到这个字。在后期希腊语中，*pappas* 又取得新义“神父”。希腊教会对神父统称 *pappas*。叙利亚语 *papš'* 应该就是这个希腊字，故 *papš'* 应是“神父长老”或“僧”。

(6) *d* 古叙利亚语中的介词，相等于英语 *of*。介词与后面名词连在一起，构成属格名词。

(7) *šinstān* 指“中国”。此字显然带有印度——伊朗语的痕迹。*šinstān* 由 *šin* + *stan* 构成。——*stan* 这一后缀表示“地方、国家”。现今在印度——伊朗语流行的地区，常用此字。如：*Afghanistan*, *Baluchistan*, *Hindustan*, *Pakistan*, *Turkistan*。此字最早可回溯到古印度吠陀语 (Vedic)，称 *Sthāna*，巴利语 (pali) 作 *Thāna*。公元三世纪时波斯萨珊王朝所用的语言一种称钵罗婆 (*pahlavi*)，在钵罗婆语文献中可见到 *čīnistān* 一字，即指中国，以后的波斯语，写作 *čīnistān*。此外，伊朗语系的粟特语文献中也有 *čynstn* 一字。古叙利亚语没有 *č* 音，所以用了个 *š* 音。在现代的叙利亚语 *Urmia* 方言中有 *č* 音，它是由 *kⁱ* 音演化而

来。š 音在现代叙利亚语中也已失去, 变成 s 音。

二、列于碑的正文倒数第二行的文字。

biumi ābā dābhatā mri hn̄nišu' qtoliqā ptrirkās
在日子 父 的众父 摩 宁 恕 总 主教

译文: 在众父之父统治之年, 时为总主教(或法主)摩宁恕。

考释:

(1) b 叙利亚语介词, 表示“在……”。

(2) iumi. 叙利亚语称“日子”为 iuma。阳性名词凡以—a 结尾的单数, 复数都将—a 改成一i。这里的 iumi 是 iuma 的复数。原文 u 字上有·点, 叙利亚字母上加·点, 即表示复数。

(3) ābā 源自希腊语 abba, 即指“主, 上帝”, 原义是“父亲”。《新约·马可福音》第十四章, 耶稣祷告说: “阿爸, 父啊, 在你凡事都能, 求你将这杯撤去。”《新约·罗马书》第八章: “因此我们呼叫阿爸, 父。”上述的“阿爸, 父”, 即英译《新约》中的 Abba Father。希腊语《新约》原文是 Abba Pater。这个希腊字 Abba 又见于希伯来语 Abba。Abba > aba。

(4) d 介词, 等于英语 of。

(5) ābhatā “众父”, 即 ābā 的复数。有时用另一个复数 abha。原文 h 上有·点, 指复数。

(6) mri 读若 mari。此字与 mar 意义稍有区别, 已见上述。但我国景教文献或史籍中大抵不加区分, 通译为“马”、“摩”。有时译“马儿”和“马里”以示区别。《金史》中有马庆祥传。马庆祥原名习礼吉思, 故其原名必是 Marsargis。汉译《尊经》中列举若干景教法王, 如摩·萨吉思, “摩”当是 Mar 或 Mari。

(7) hn̄nišu' 读若 hananišue, 即公元 774—780 年出任景教总主教的 Hanon-isho II, 汉译“宁恕”。hanan 一字有“慈悲恩荣”之意, 故译“宁恕”。išue 似即“耶稣”, 希伯来语称 Yēšūac。景教主教中常有此称号, 如 šuhba-išue, abd-išue。